

Mr. GPS-285

2015-12-30

MOKYMO PASLAUGŲ SUTARTIS

Valstybės įmonė Lietuvos oro uostai, veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, kurios registruotos buveinės adresas Rodūnios k. 10A, LT-02189 Vilnius, Lietuva, atstovaujama generalinio direktoriaus Gedimino Almanto, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – Paslaugų gavėjas),

ir

EXAMBELA SARL, kurios registruotos buveinės adresas Dideo 3ème etage, 14 avenue Mon-Repos, CH-1005, Lausanne, Šveicarija, atstovaujama vadovaujančio partnerio David Feldman (toliau – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**,

susitarė sudaryti šią mokymo paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**) žemiau aptartomis sąlygomis:

1. PASLAUGŲ TAIKYMO SRITIS

1.1. Paslaugų teikėjas teikia Paslaugas, numatytas šioje Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje, kuri yra pridėta prie šios Sutarties kaip priedas Nr. 1.

2. PRIEŽIŪRA IR TIKRINIMAS

2.1. Paslaugų teikėjas turi vykdyti savo funkcijas, pareigas ir įsipareigojimus pagal šią Sutartį, kad būtų užtikrinta, jog Paslaugos visais atžvilgiais būtų tinkamos, tikslios ir pakankamos.

3. ATSAKOMYBĖ

3.1. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už savo įsipareigojimų pagal Sutartį neįvykdymą dėl *force majeure* aplinkybių pagal Lietuvos Respublikos įstatymus (Civilinio kodekso 6.212 straipsnį ir kitas nuostatas). Šalis, kuri dėl *force majeure* aplinkybių negali vykdyti savo įsipareigojimų pagal Sutartį, turi kaip galima greičiau, tačiau ne vėliau kaip per 3 (tris) dienas raštu pranešti apie šias aplinkybes kitai Šaliai.

3.2. Paslaugų teikėjo maksimali atsakomybė, išskyrus didelio aplaidumo arba sąmoningo nusizengimo atvejus teikiant Paslaugas, susijusi su pagal šią Sutartį teikiamomis Paslaugomis, apsiriboja už Paslaugas jai mokamais mokesčiais. Paslaugų teikėjas jokiais atvejais nėra atsakingas už baudžiamuosius, netiesioginius ar atsitiktinius nuostolius, įskaitant (bet neapsiribojant), pelno

TRAINING SERVICES AGREEMENT

State Enterprise Lithuanian Airports, a company organized and existing under the laws of Lithuania, having its registered office at Rodūnios road 10A, LT-02189 Vilnius, Lithuania, represented by Chief Executive Officer Gediminas Almantas acting in accordance with the company's statutes (hereinafter referred to as the Service recipient),

and

EXAMBELA SARL, having its registered offices at Dideo 3ème etage, 14 avenue Mon-Repos, CH-1005 Lausanne, Switzerland, represented by David Feldman, Managing Partner of Exambela (hereinafter referred to as the Service provider),

hereinafter collectively referred to as the **Parties** and individually as the **Party**,

agreed to enter into the present Agreement for the training services (hereinafter referred to as the **Agreement**) under the following terms and conditions:

1. SCOPE OF SERVICES

1.1. The Service provider shall perform the Services set out in this Agreement and in the Technical specification, attached thereto in Annex 1.

2. CARE AND DILIGENCE

2.1. The Service provider shall discharge its functions, duties and obligations hereunder so as to ensure that the Services are in all respects adequate, accurate and sufficient.

3. LIABILITY

3.1. Neither of the Parties shall be held liable for the non-performance of its contractual obligations due to *force majeure* circumstances under the laws of the Republic of Lithuania (Article 6.212 of the Civil Code and other provisions). The Party which cannot perform its contractual obligations due to *force majeure* circumstances shall immediately but no later than within 3 (three) days notify the other Party thereof in writing.

3.2. The Service provider's maximum liability relating to Services rendered under this Agreement, other than as a result of gross negligence or wilful misconduct in the performance of services, shall be limited to the fees paid to for Services. In no event shall the Service provider be liable for any punitive, consequential or incidental damages, including, without limitation, loss of profits.

praradimą.

4. KAINA IR MOKĖJIMAI

4.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui 22 000 EUR mokestį, kuris turi būti sumokamas per 2 darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos.

4.2. Paslaugų kaina apima visas Paslaugų teikėjo išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu. Kiti Paslaugų gavėjo mokami mokesčiai į Sutarties 4.1. punkte nurodytą kainą nėra įskaičiuojami.

4.3. Sutarties galiojimo termino pabaiga arba nepagrįstas Sutarties nutraukimas neatleidžia Paslaugų gavėjo nuo pareigos atsiskaityti su Paslaugų teikėju už kokybiškas Paslaugas, suteiktas iki Sutarties galiojimo termino pabaigos dienos.

4.4. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje numatyti principai ir tikslai ir tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos konkurso sąlygose. Galimi Sutarties pakeitimai sudaromi rašytiniu abiejų Šalių susitarimu. Kiekvienas toks susitarimas nuo jo tinkamo sudarymo dienos tampa neatskiriama Sutarties dalimi. Susitarimas dėl Sutarties pakeitimo, sudarytas nesilaikant šiame punkte nustatytų reikalavimų, laikomas negaliojančiu nuo jo sudarymo momento.

4.5. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

4.6. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai raštu įspėjęs Paslaugų teikėją ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomos Sutarties nutraukimo dienos. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas įsipareigoja visiškai atsiskaityti su Paslaugų teikėju už Sutarties nutraukimo dienai tinkamai suteiktas Paslaugas.

4.7. Paslaugų teikėjas, tinkamai vykdamas Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tai raštu įspėjęs Paslaugų gavėją prieš 30 (trisdešimt) dienų, jei Paslaugų gavėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį, kai dėl konkrečių savo įsipareigojimų nevykdymo Paslaugų gavėjas ne mažiau kaip du kartus buvo

4. PRICE AND PAYMENTS

4.1. Service recipient shall pay the Service provider 22 000 EUR which must be paid within 2 working days of the signature of this Agreement.

4.2. The price of the Services shall cover all costs of the Service provider related to provision of the Services. Other charges payable by the Service recipient are not included in the price, indicated in clause 4.1. of the Agreement.

4.3. The expiry hereof or unfounded termination hereof shall not release the Service recipient from the obligation to pay the Service provider for the high-quality Services provided before the expiry hereof.

4.4. The terms and conditions hereof shall not be amended during the period of validity hereof, except for the terms and conditions which, if amended, would not breach the principles and objectives stipulated in Article 3 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, and provided that such amendments to the terms and conditions hereof have been authorised by the Public Procurement Office. Correction of the terms and conditions hereof under the circumstances provided for herein, if such circumstances are clearly and unequivocally defined and are provided for in the terms and conditions of the tender, shall not be deemed to constitute amendments to the terms and conditions hereof. Any potential amendments hereto shall be executed by a written agreement of the Parties. Each agreement of such type shall constitute an integral part hereof as of the moment of its conclusion. An agreement on the amendment hereto executed with prejudice to requirements of this clause shall be considered invalid as of the moment of execution thereof.

4.5. The Agreement can be terminated upon the written agreement of the Parties.

4.6. The Service recipient shall have the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Service provider thereof in writing at least 5 (five) working days prior to the expected date of termination hereof. In this case, the Service recipient shall fully pay the Service provider for the Services properly provided by the day of termination hereof.

4.7. The Service provider that performs the obligations laid down herein properly shall have the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Service recipient thereof in writing 30 (thirty) days in advance in the event the Service recipient fails to perform its obligations hereunder if the Service recipient has been warned at least twice

įspėtas.

4.8. Paslaugų gavėjui nutraukus Sutartį, jei Paslaugų teikėjas nepagrįstai atsisako vykdyti Sutartį, ir Paslaugų gavėjui su trečiuoju asmeniu sudarius Sutartį pakeičiančią sutartį, Paslaugų gavėjas turi teisę reikalauti iš Paslaugų teikėjo nuostolių atlyginimo.

5. DOKUMENTŲ NUOSAVYBĖ IR AUTORIŲ TEISĖS

5.1. Visi Paslaugų teikėjo Paslaugų teikimo tikslais pateikti brėžiniai, ataskaitos, sertifikatai, skaičiavimai ir bet kokie kiti dokumentai tampa Paslaugų gavėjo nuosavybe ir Paslaugų teikėjas skiria ir perleidžia Paslaugų gavėjui autorystės teises į šiuos dokumentus tada, kai už šias Paslaugas Paslaugų teikėjas gauna apmokėjimą.

5.2. Nepaisant to, kas nurodyta pirmiau, Paslaugų teikėjas pasilieka visas savo teises į prieš pasirašant šią Sutartį turėtas analizės metodologijas ir metodus, idėjas, koncepcijas, išraiškas, technines žinias, metodus, techniką, modelius, priemones, įgūdžius, bendrą ir viešai prieinamą pramonės informaciją, žinias ir patirtį bei bet kokią šių grafinę išraišką.

6. KONFIDENCIALUMAS

6.1. Šalys įsipareigoja saugoti ir be kitos Šalies raštiško sutikimo neatskleisti tretiesiems asmenims šios Sutarties turinio. Sutarties vykdymo metu vienos Šalies kitai Šaliai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija, kurią atskleidusi Šalis įvardino kaip konfidencialią arba kuri pagal jos pobūdį turėtų būti laikoma konfidencialia, laikoma konfidencialia informacija ir ją gavusi ar su ja susipažinusi Šalis įsipareigoja jos neatskleisti tretiesiems asmenims ar nenaudoti jos jokiems kitiems tikslams, išskyrus kiek tai yra reikalinga šios Sutarties vykdymui. Kilus abejonių, ar Šalies pateikta informacija turėtų būti laikoma konfidencialia, ją gavusi Šalis laikys tokią informaciją konfidencialia, nebent ją atskleidusi Šalis nurodytų kitaip. Kiekviena iš Šalių gali atskleisti šią informaciją tretiesiems asmenims tik tiek, kiek tai yra būtina šios Sutarties tinkamam vykdymui ir tik iš anksto gavusi kitos Šalies raštišką sutikimą, išskyrus informaciją, kurios reikalauja valstybės institucijos, turinčios teisę ją gauti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ar kitus teisės aktus. Šis konfidencialumo įsipareigojimas galioja Sutarties galiojimo laikotarpiu ir dvejus metus po Sutarties pabaigos.



about the failure to perform its specific obligations.

4.8. In case the Service recipient terminates the Agreement, if the Service provider unreasonably refuses to perform the Agreement, and in case the Service recipient concludes the contract with the third party, which replaces the current Agreement, the Service recipient shall be entitled to claim damages from the Service provider.

5. OWNERSHIP OF DOCUMENTS AND COPYRIGHT

5.1. The copyright in and all drawings, reports, certificates, calculations and any other documents provided by the Service provider in connection with the carrying out of the Services shall be, and become, the property of and the copyright therein is hereby assigned by the Service provider to and shall vest in Service recipient, once the Service provider has been paid for such Services.

5.2. Notwithstanding the foregoing, the Service provider will retain all of its rights in its methodologies and methods of analysis, ideas, concepts, expressions, know how, methods, techniques, models, tools, skills, generic and publicly-available industry information, knowledge and experience, and any graphic representations of the foregoing, possessed by the Service provider prior to the signature of this Agreement.

6. CONFIDENTIALITY

6.1. The Parties shall keep the content of the Agreement confidential and shall not disclose it to the third parties without a prior written consent from the other Party. The information disclosed by one Party to the other in the performance of the Agreement, both deliberately and accidentally, which the disclosing Party referred to as confidential or which should be considered confidential by its type, shall be considered confidential information and the Party to which such information has been disclosed obliges not to disclose such information to any third parties and not to use it for any other purpose except for as much as it is needed for the performance of this Agreement. In the event of any doubts whether the information provided by the Party should be considered confidential, the Party receiving it shall consider such information confidential, unless otherwise provided by the disclosing Party. Each of the Parties may disclose this information to the third parties to the extent it is required for the proper performance of the Agreement and upon receipt of a written consent from the other Party only, except for the information required by public authorities, which are entitled to receive it in accordance with the laws of the

6.2. Tai neapima bet kokios viešai naudojamos informacijos ar duomenų, kuriai (-iems) netaikomi konfidencialumo apribojimai

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip iki 2016 m. sausio 31 d.

7.2. Visi Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja, jei jie yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.

8. VIEŠUMAS

8.1. Paslaugų teikėjas pasilieka teisę viešai nurodyti Paslaugų gavėją kaip klientą rinkodaros tikslais. Tačiau jokia šio pavedimo informacija negali būti atskleista be išankstinio raštiško Paslaugų gavėjo sutikimo.

9. KITOS SĄLYGOS

9.1. Šiai Sutartčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Bet kokie iš Sutarties kylantys ginčai, nesutarimai ar prieštaravimai sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų ar nesutarimų išspręsti derybų būdu ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo pirmo raštiško pranešimo apie ginčą dienos, jie bus sprendžiami atitinkamame Lietuvos Respublikos teisme pagal Paslaugų teikėjo buveinės vietą pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus.

9.2. Šalys skiria savo atstovus Sutarties vykdymo kontrolės ir ryšių palaikymo tikslais. Nurodytasis Paslaugų teikėjo atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę žodžiu ir raštu duoti Paslaugų gavėjo atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti sąskaitas faktūras ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo ir pan.). Visi su Sutarties vykdymu susiję pranešimai gali būti siunčiami šių atstovų kontaktiniais duomenimis:

Paslaugų gavėjo atstovas – personalo specialistė Laura Venckuvienė, telefono Nr. +370 5 2739328, el. pašto adresas l.venckuviene@ltou.lt;

Paslaugų teikėjo atstovas – vadovaujantis partneris

Republic of Lithuania or other legal acts. This confidentiality undertaking shall be valid during the validity of the Agreement and two years after termination thereof.

6.2. This excludes any information or data which is in the public domain which is not subject to any confidentiality restrictions.

7. TERMINATION OF THE AGREEMENT PUBLICITY

7.1. This Agreement shall become effective on the day of its signing and shall remain in force until the full commitment of the Parties, but no longer than until January 31, 2016.

7.2. Any amendments, supplements and annexes to the Agreement shall only be valid if executed in writing and signed by both Parties.

8. PUBLICITY

8.1. The Service provider reserves the right to publicly claim the Service recipient as client for marketing purposes. However, no details of the nature of this assignment may be disclosed without prior written consent of the Service recipient.

9. OTHER CONDITIONS

9.1. The Agreement and the relations between the Parties arising from it shall be subject to, and the Agreement shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania. Any disputes, disagreements or contradictions arising from this Agreement shall be solved by way of negotiations. In the event of failure to solve the disputes or disagreements through negotiations for more than 30 (thirty) calendar days from the day of the first written notice of the dispute, they shall be solved in a relevant court of the Republic of Lithuania according to the domicile of the Service Provider in accordance with the applicable laws of the Republic of Lithuania.

9.2. The Parties shall appoint their representatives for the purposes of control of the Agreement execution and maintaining communication. The appointed Service provider's responsible person shall, inter alia, have the right to give to the Service recipient's responsible person instructions orally and in writing related to the performance of the Agreement, and to sign invoices and other documents related to the performance of the Agreement (with the exception of agreements with regard to the Agreement extension, amendment, etc.). All notifications related to the execution of the Agreement may be sent to the representatives, whose contact details are stated below:

Service recipient's representative – HR manager

David Feldman.

Laura Venckuvienė, Phone No +370 5 2739328, e-mail address l.venckuviene@ltou.lt;
Service provider's representative – Managing Partner David Feldman.

9.3. Sutartį pasirašantys asmenys pareiškia, kad turi teisę bei reikalingus įgaliojimus Sutarčiai sudaryti ir pasirašyti.

9.3. The undersigned hereby declare that they have a right and hold the required authorisations to enter into this Agreement and to sign it.

9.4. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną egzempliorių kiekvienai Sutarties Šaliai. Aiškinant Sutartį, pirmenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba.

9.4. This Agreement is executed in 2 (two) counterparts in Lithuanian and English languages, one to be given to each Party, both counterparts being equally authentic. In the event of interpreting the Agreement, the text of the Agreement in Lithuanian language shall prevail.

10. SUTARTIES PRIEDAI

10. ANNEXES TO THE AGREEMENT

10.1. Priedas Nr.1 „Techninė specifikacija“.

10.1. Annex No 1 „Technical specification“.

Paslaugų teikėjo vardu

Parašas _____

For and on behalf of the Service provider

Signature _____



Valstybinė įstaiga
Paslaugų gavėjo vardu

LIETUVOS
GRO UOSTAI
Parašas _____

Generalinis direktorius
Gediminas Almantas

For and on behalf of the Service recipient



Valstybinė įstaiga
Signature _____

Chief Executive Officer (CEO)
Gediminas Almantas

Priedas Nr.1
Techninė specifikacija

Annex No 1
Technical specification

1. SAŲOKOS IR SUTRUMPINIMAI

- 1.1. *Pirkėjas, Užsakovas* – VĮ Lietuvos oro uostai (LOU).
- 1.2. *Tiekėjas* - Exambela Consulting.
- 1.3. *Sutartis* – Sutartis, sudaroma tarp *Tiekėjo* ir *Pirkėjo, Užsakovo* dėl Pirkimo objekto.
- 1.4. *Paslaugos* – Mokymai

2. PIRKIMO OBJEKTAS

Mokymai.

3. PIRKIMO OBJEKTO APIMTYS

Mokymų trukmė – 2 dienos.

4. SUTARTINIŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ VYKDYMO VIETA

Sutartinių įsipareigojimų vykdymo vieta: Vilnius, LOU patalpose.

5. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

5.1. Pirkimo objekto aprašymas

- 5.1.1. 2 dienų mokymai tema - VĮ Lietuvos oro uostų klientų aptarnavimo gerinimas.
- 5.1.2. Mokymų tikslas – gauti naujausias žinias ir pasaulines praktikas siekiant tobulinti VĮ Lietuvos oro uostų klientų aptarnavimą ir kurti ilgalaikį klientų pasitenkinimą.
- 5.1.3. Mokymų temos: 1. Ilgalaikio klientų pasitenkinimo gerinimas; 2. Į klientus orientuoto oro uosto kūrimas; 3. Kaip unikalumas sukuria konkurencinį pranašumą?; Klientų pasitenkinimo rodiklio gerinimo veiksmai 2016-2017 metais.
- 5.1.4. Mokymų dalyviai – VĮ Lietuvos oro uostų vadovų komanda.
- 5.1.5. Tiekėjas parengia pristatymą „VĮ Lietuvos oro uostų klientų aptarnavimo gerinimo strategija“.

1.DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

- 1.1. *Buyer, Contractor* - SE Lithuanian Airports (LA).
- 1.2. *Supplier* – Exambela Consulting.
- 1.3. *Contract* – the Contract concluded by and between the *Supplier* and the *Buyer*, the *Contractor* with regard to the Object of procurement.
- 1.4. *Services* – Training.

2.OBJECT OF PROCUREMENT

Training

3.SCOPE OF THE OBJECT OF PROCUREMENT

Duration of training – 2 days

4.SITE OF DISCHARGE OF OBLIGATIONS

The site of the discharge of obligations shall be Vilnius, LA facilities.

5.REQUIREMENTS FOR THE OBJECT OF PROCUREMENT

5.1. Description of the Object of Procurement

- 5.1.1. 2-day training on the topic of SE Lithuanian Airports Customer Service Improvement.
- 5.1.2. The objective of the training is to gain knowledge and global practice for the improvement of SE Lithuanian Airports customer service and create long-term customer satisfaction.
- 5.1.3. Training topics: 1. Improvement of long-term customer satisfaction; 2. Development of a customer-orientated airport; 3. How uniqueness generates competitive advantage? Customer satisfaction index improvement actions for 2016–2017.
- 5.1.4. Training participants – SE Lithuanian Airports management team.
- 5.1.5. The Supplier shall prepare a presentation "SE Lithuanian Airports Customer Service Improvement Strategy".

5.2. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo tvarka ir terminai

Paslaugos turi būti suteiktos per su LOU sutartą terminą, tačiau ne vėliau kaip 2016 m. sausio 15 d.

5.3. Sutarties vykdymo metu pateikiama dokumentacija

- 5.3.1. Tiekėjas pateikia mokymų medžiagą mokymų dalyviams;
- 5.3.2. Įvykus mokymams tiekėjas parengia pristatymą „VĮ Lietuvos oro uostų klientų aptarnavimo gerinimo strategija“.

5.2. Terms and procedures of the discharge of obligations

The Services shall be provided by the deadline specified by the LA, but not later than by 15 January 2016.

5.3. Documents to be supplied during the Contract performance period

- 5.3.1. The Supplier shall provide training material to the training participants.
- 5.3.2. Upon completion of training the Supplier shall prepare a presentation "SE Lithuanian Airports Customer Service Improvement Strategy".

Paslaugų teikėjo vardu

Parašas

For and on behalf of the Service provider

Signature

Paslaugų gavėjo vardu

Valstybės įmonė

LIETUVOS
ORO UOSTAI

Parašas

Generalinis direktorius
Gediminas Almantas

For and on behalf of the Service recipient

Valstybės įmonė

LIETUVOS
ORO UOSTAI

Signature

Chief Executive Officer (CEO)
Gediminas Almantas

